

Перспектива Perspective

septembre 2007

№ 7(40)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)
Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Photo: Oleg Aguchine

Andrei Goubko (sculpteur), Hélène Metlov (Présidente de « Perspective internationale », Nice), Maria et Alexandre Pouchkine, Vera Gretchaninova (Bibliothèque nationale de Russie)

В Ницце на кладбище Кокад установлена мемориальная табличка в память о захороненной здесь внучке А.С.Пушкина – Елене Александровне Пушкиной-Розенмейер. На волнующую церемонию из Бельгии прибыли правнуки великого русского поэта Мария и Александр Пушкины. Подробности читайте в следующем номере.

Au cimetière de Caucade à Nice est installée une plaque commémorative en souvenir de la petite-fille d'Alexandre Pouchkine inhumée en ce lieu : Elena Pouchkine-Rosenmeier. À la cérémonie émouvante assistaient les petits-enfants du grand poète russe : Maria et Alexandre Pouchkine. Le reportage détaillé est dans le prochain numéro.

*Русский сезон в краю
Сезанна - стр. 2*

*La Saison russe au Pays
de Cézanne - p. 3*

*Весна Прованса в
Нижнем Новгороде
- стр. 6*

*Printemps-Provence à
Nijni Novgorod - p. 7*



*Марина Цветаева:
«Птица-Феникс я...»
- стр. 8*

*Marina Tsvetaeva : « Je
suis l'Oiseau-Phénix... »
- p. 9*

В краю Сезанна открыт Русский сезон

После успеха в 2005 и 2006 году «Русский сезон в регионе Экса», который проводится ассоциацией «Дача Калина», вновь предлагает многочисленные встречи вплоть до 10 ноября.

«К большому нашему удовольствию, на целых два месяца регион Экса оказывается «захвачен» русскими, и вот уже третий год жители региона готовят им великолепный приём» - отмечает мэр Экс-ан-Прованса Мариз Жуасен-Мазини.

Ярким началом Русского сезона стали встречи с известными писателями. Среди них Людмила Улицкая, Марина Вишневецкая, Андрей Геласимов, Илья Кочергин. Корифеев современной российской литературы всё чаще можно встретить на парижских мероприятиях. На этот раз и южане получили возможность увидеть любимых писателей и задать им вопросы. Читательские конференции, которые вёл директор отдела русской литературы издательства «Акт Сюд» Мишель Парфёнов, прошли в Фюво на литературной выставке «Писатели в Провансе» и в городской ратуше Экса.

Среди предстоящих мероприятий Русского сезона, безусловно, стоит особо выделить единственный сольный концерт балалаечника-виртуоза Николая Кедрова, известного в мире



как «Паганини балалайки» (30 октября в 20.30).

Незабываемые впечатления обещает также концерт «Пение и музыка Урала» (27 октября в 20.30). Репертуар фольклорной группы «Тыло Бурдо» («огненное крыло») базируется на традиционном удмуртском пении (полифоническое пение в сопровождении традиционных инструментов, в том числе ударных).

Не упустите возможность увидеть старинные почтовые открытки, представляющие историю России с конца XIX века. Известный коллекционер Рене Гера представит свою уникальную коллекцию с 16 по 31 октября в бюро по туризму Экс-ан-Прованса (вернисаж - 18 октября в 18.30).

Полная программа «Русского сезона в регионе Экса», а также условия конкурса «Знаете ли вы Россию?» - на сайте www.datcha-kalina.com.

**Справки и заказ билетов:
04 42 92 68 78 ; 06 20 97 35 68**

Да здравствует книга!

19, 20 и 21 октября во Франции пройдёт 19-й по счёту праздник книги и чтения «Lire en Fête», организованный министерством культуры и массовых коммуникаций. В этом году мероприятия объединены общенациональной темой «Один город - одно произведение».

Мероприятия «Lire en Fête» всегда проникнуты атмосферой праздника, чудесных открытий и культурного разнообразия. В прошлом году более 2,5 миллионов человек посетили около 4 тысяч мероприятий.

В течение трёх дней во Франции и почти в ста странах мира пройдут тысячи бесплатных мероприятий, чествующих книгу, чтение и книжное творчество. В Марселе, в парке Шано, Русско-французская ассоциация «Перспектива» приглашает всех в путешествие из Марселя в Санкт-Петербург -

по страницам книги марсельского автора Мишеля Боннефуа «Гафтон, Петя и Волк». В этой книге для детей, дополненной компакт-дискотом из 11 песен, мы встречаемся с Петром Первым, царём всея Руси, Игорем-злым волком, Мишей-птичкой и другими.

Презентация книги состоится в парке Шано в субботу 20 октября в 15 часов. На стенде ассоциации «Перспектива», как обычно, будут представлены книги для детей и взрослых на русском языке, фильмы, музыка, а также изделия народного творчества из уральских самоцветов.

**«Lire en fête»: 20 и 21 октября -
Марсель - парк Шано - павильон 7
(метро Rond-point du Prado)
Часы работы : с 10 до 19 час.,
вход свободный.**

*Программа мероприятий по Франции -
на сайте: www.lire-en-fete.culture.fr*

Коротко

- Владимир Путин и Никола Саркози одобрили проект проведения в 2009 году года Франции в России, а в 2010 - года России во Франции. Проект касается всех сфер сотрудничества между двумя странами, особенно развития культурного и интеллектуального диалога, обменов в области науки и искусства.

- 1 сентября Москва отметила своё 860-летие. На праздничные торжества в российскую столицу прибыли 37 официальных делегаций из 26 стран. Сегодня территория Москвы - одного из крупнейших мегаполисов мира - составляет свыше тысячи квадратных километров, а население (не считая туристов и гостей города) насчитывает более 10 млн. человек.

- Международный Фестиваль русской песни российских соотечественников, проведение которого намечалось на июль этого года, пройдёт в Москве с 17 по 22 октября. Напомним, что 7 лучших исполнителей, которые будут представлять Францию на Международном фестивале, были определены по итогам отборочного тура в Париже, организованного Союзом русофилов Франции. Всего же, по информации Московского дома соотечественника, в Международном фестивале примут участие более 500 участников из 50 стран мира.

La Saison russe au pays de Cézanne

Après les succès des années 2005 et 2006, « La Saison russe en Pays d'Aix », organisée par l'association « Datcha Kalina », nous offre de nombreux rendez-vous jusqu'au 10 novembre prochain.

« Pour notre plus grand plaisir, les Russes "envahissent" le Pays d'Aix pour deux longs mois et d'ores et déjà, les Aixois leur réserveront, pour la troisième année, comme ils l'ont déjà fait, un splendide accueil », remarque avec satisfaction Madame le Maire d'Aix-en-Provence Maryse Joissains-Masini.

Les rencontres avec des écrivains connus, tels que Lioudmila Oulitskaïa, Marina Vichnevetskaïa, Andreï Guelassimov, Ilya Kotcherguine, deviennent une étape marquante de l'ouverture de la Saison russe. De plus en plus souvent, on peut rencontrer les coryphées de la littérature russe contemporaine aux manifestations de Paris. Cette fois, les Méridionaux ont, eux aussi, la possibilité de voir leurs écrivains préférés, et de leur poser des questions. Les conférences de lecteurs animées par Michel Parfenov, directeur des collections « Lettres Russes » aux éditions *Actes Sud*, se sont déroulées au Salon du livre de Fuveau « Les Écrivains en Provence » et à l'Hôtel

de ville d'Aix-en-Provence.

Parmi les prochaines manifestations de la « Saison russe », il faut sans doute noter un récital unique du virtuose de la balalaïka Nicolas Kedroff, connu dans le monde entier sous le nom de « Paganini de la balalaïka » (le 30 octobre à 20h30).

Le concert « Chants et musique de l'Oural » promet aussi des impressions inoubliables (le 27 octobre à 20h30). Le répertoire du groupe folklorique « Tylo Burdo » (« aile de feu ») est basé sur le chant traditionnel oudmourte. Leurs chants polyphoniques, leurs voix profondes et antiques s'accompagnent d'instruments typiques et de percussions traditionnelles.

Ne ratez pas l'occasion de voir les cartes postales anciennes qui présentent l'histoire de la Russie depuis la fin du XIXe siècle. Le collectionneur connu René Guerra présente sa collection exceptionnelle du 16 au 31 octobre à l'Office de tourisme d'Aix-en-Provence (vernissage le 18 octobre à 18h30).

Le programme complet de la « Saison russe en Pays d'Aix » ainsi que les conditions du concours « Connaissez-vous la Russie ? » sont sur le site www.datcha-kalina.com
Renseignements et réservations : 04 42 92 68 78 ; 06 20 97 35 68.

Vive les livres !

« Lire en Fête » vous donne rendez-vous les 19, 20 et 21 octobre 2007. La 19^e édition de « Lire en Fête », organisée par le Ministère de la culture et de la communication, développe cette année un thème national : « Une Ville, une Œuvre ».

Grand rendez-vous de la convivialité, de la découverte et de la diversité culturelle au travers du livre et de la lecture, « Lire en Fête » a réuni lors de son édition 2006 plus de 2,5 millions de personnes participant à plus de 4 000 animations.

Pendant trois jours « Lire en Fête » célèbre le livre, la lecture et la création littéraire à travers des milliers de manifestations proposées gratuitement en France et dans quelque 100 pays.

À Marseille, dans le parc Chanot, l'association franco-russe « Perspectives » invite tout le monde à voyager de Marseille à Saint-Petersbourg, au fil des pages du livre « Gafton, Pierre et le Loup »*, œuvre de Michel Bonnefoi, un auteur marseillais. Dans ce livre



destiné aux enfants et accompagné d'un CD de 11 chansons originales, nous rencontrons Pierre le Grand, Tsar de toutes les Russies, Igor le grand méchant loup, Micha l'oiseau et d'autres...

La présentation du livre aura lieu le samedi 20 octobre à 15 heures. Le stand de l'association « Perspectives » proposera, comme d'habitude, des livres en russe pour les petits et les grands, des films, de la musique ainsi que des objets de l'artisanat en pierres de couleurs de l'Oural.

**« Lire en fête » :
20 et 21 octobre -
Marseille -**

**Parc Chanot - Hall 7
(métro Rond-point du Prado)**

Horaires : de 10 à 19 heures, entrée libre.

Le programme national est disponible sur le site : www.lire-en-fete.culture.fr

*« Gafton, Pierre et le Loup », ID Livre Jeunesse, 2006.

En bref

- Le Président de la République française et le Président de la Fédération de Russie ont décidé que 2009 verrait se dérouler une année de la France en Russie, suivie en 2010 d'une année de la Russie en France. Le projet concerne tous les domaines de coopération entre les deux pays, et surtout le développement du dialogue culturel et intellectuel, des échanges scientifiques et artistiques.

- Le 1^{er} septembre, Moscou a fêté son 860^e anniversaire. Les 37 délégations officielles de 26 pays sont venues dans la capitale russe pour les festivités. Aujourd'hui, le territoire de Moscou - une des plus grandes villes au monde - compte plus de mille km², sa population, sans compter les touristes, s'élève à plus de 10 millions de personnes.

- Le Festival international de la chanson russe des compatriotes russes, qui devait se tenir en juillet dernier, aura lieu à Moscou du 17 au 22 octobre prochain. Rappelons que les 7 meilleurs interprètes qui vont représenter la France au Festival international ont été désignés lors des qualifications à Paris, organisées par l'Union des Russophones de France. Selon la Maison des compatriotes de Moscou, plus de 500 participants de 50 pays sont attendus au Festival international.

С любовью к Родине

Герб России, выполненный из золота, серебра, полудрагоценных камней и венецианской смальты, украсил здание Генерального консульства РФ в Марселе.

Помните замечательный фильм Никиты Михалкова «Русские без России», где прославленный режиссёр, неожиданно обратившийся к жанру документального кино, с болью говорит о великих и скромных соотечественниках, живущих без России, но хранящих Родину в своём сердце?

На таких замечательных людей сегодня опираются российские посольства и консульства в разных странах мира, с такими людьми они плодотворно сотрудничают в самых разных областях науки, экономики и культуры.

Среди них - известный художник-мозаист, кандидат исторических наук, профессор, арт-директор Ассоциации «Оптимизм в искусстве» Лариса Перекрестова. Газета «Перспектива» уже не раз рассказывала о самых разных проектах, реализованных талантливым мастером. Напомним, что мозаики Ларисы Перекрестовой, кстати, ведущей свою родословную от Михаила Ломоносова и графа Ростовцева, украшают знаменитые соборы мира, а выставки проходят в лучших музеях Европы.

На этот раз дорогой (во всех смыслах) подарок Лариса сделала Генеральному консульству РФ в Марселе, воплотив в мозаике национальный символ России.



Photo : Jeanne Curnier

Larissa Percrestova est entourée du Consul général Oleg Tchoudinov et du Consul Alexandre Boutarev

Торжественная церемония передачи уникального герба состоялась в Марселе 12 июня на приёме по случаю Дня России.

Генеральный консул РФ Олег Чудинов в приветственной речи отметил, что среди европейских партнёров России Франция занимает особое место. «Перспективы партнёрства между нашими двумя странами обусловлены совпадением интересов, накопленного опыта сотрудничества, вековых традиций дружбы и взаимной симпатии» - подчеркнул г-н Генконсул. Он выразил сердечную признательность за плодотворное сотрудничество официальным лицам города и департамента, обществам русско-французской дружбы, и лично Ларисе Перекрестовой за прекрасный подарок.

Добавим, что мозаичное искусство

является традиционным для России. Оно пришло в Киевскую Русь из Византии и сразу стало самым почитаемым и уважаемым видом искусства. Произведения в мозаике остаются на века, а для выполнения даже небольшой работы необходимы многие часы кропотливого труда. К примеру, выполнение мозаичного герба России заняло у Ларисы Перекрестовой более 1000 (!) часов. Потребовалось около 80 нюансов цвета камней и смальты, привезённых из Венеции с заводов Мурано и Орсоли, а также собранных по всему миру.

«Русское сердце не знает границ, - говорит Лариса, - а сделать желанный подарок Родине было моей давней мечтой».

Жанна КЮРНЬЕ,
президент ассоциации
«Оптимизм в искусстве», Марсель

Возвращение дягилевских балетов

Апогеем юбилейного 10-го Фестиваля российского искусства, который проходил в каннском Дворце фестивалей с 24 по 28 августа, стали балеты легендарных дягилевских сезонов.

Стартовавшие в 1907-м «Русские сезоны» Сергея Дягилева стали триумфом отечественного балета. На сцене тогда блистали Анна Павлова, Вацлав Нижинский, Тамара Карсавина, Сергей Лифарь, сегодня - солисты Большого и Мариинки и среди них такие звёзды как Илзе Лиена и Николай Цискаридзе.

Программу, посвящённую 100-летию «Русских сезонов», составили четыре спектакля: «Шехерезада», «Синий бог», «Жар-Птица» и «Болеро». Возрождённые постановки поразили воображение: дивная музыка, роскошные костюмы и декорации, блистательные танцовщики...

Повторить триумф «Русских сезонов» мечтали многие. Андрис Лиена, руководитель проекта «Русские сезоны - XXI век», потратил на это 20 лет своей жизни - поднимал архивы, изучал эскизы. А, к примеру, спектакль «Синий бог» пришлось ставить вовсе с нуля - время стёрло и музыку и хореографию. Зато костюмы, придуманные когда-то Львом Бакстом - самые что ни на есть подлинные.

Символично, что юбилейный фестиваль был отмечен ещё одним возвращением: фильм Михаила Калатозова «Летят журавли», открывший фестивальную программу, почти полвека назад начал триумфальное шествие по планете именно с набережной Круазетт. Тогда, в 1958 году, картина получила Золотую пальмовую ветвь Каннского кинофестиваля.

Гузель АГИШИНА, Канны - Марсель

Par amour pour la patrie

Les armoiries de la Russie, en or, argent, pierres semi-précieuses et smalt vénitien décorent désormais le bâtiment du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille.

Souvenons-nous du film de Sergueï Mikhalkov « Les Russes sans Russie » où ce célèbre réalisateur, tourné inopinément vers le genre documentaire, nous parle avec douleur de ces grands et modestes Russes qui vivent hors de la Russie, mais qui gardent leur pays natal dans leur cœur.

C'est sur ces gens magnifiques que s'appuient aujourd'hui les ambassades et les consulats russes dans différents pays du monde, avec eux ils coopèrent fructueusement dans différents domaines de la science, de l'économie et de la culture. Parmi eux se trouve l'artiste-mosaïste connue, docteur ès sciences historiques, professeur, directeur artistique de l'association « Optimisme dans l'art »: Larissa Perekrestova. Le journal « Perspective » a parlé plusieurs fois de différents projets réalisés par cet artiste de talent. Rappelons que les mosaïques

de Larissa Perekrestova (artiste qui descend de la lignée de Mikhaïl Lomonossov et du comte Rostovtsev) parent les cathédrales célèbres du monde, ses expositions se déroulent dans les meilleurs musées de l'Europe.

Cette fois, Larissa a fait un cher (dans le sens le plus large du mot) cadeau au Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, en réalisant en mosaïque le symbole national de la Russie. La cérémonie solennelle de remise des armoiries exceptionnelles a eu lieu le 12 juin dernier pendant la réception à l'occasion de la fête nationale de la Russie.

Le Consul général de la Fédération de Russie Oleg Tchoudinov a noté dans son allocution de bienvenue que parmi les partenaires européens de la Russie, la France occupe une place particulière. « Les perspectives du partenariat entre nos deux pays sont déterminées par les intérêts communs, par l'expérience acquise de la coopération, par les traditions séculaires de l'amitié et de la sympathie mutuelle », a souligné le Consul

général. Il a exprimé aux personnalités officielles de la municipalité et du département, aux associations franco-russes et personnellement à Larissa Perekrestova pour le magnifique cadeau, une reconnaissance cordiale pour leur coopération fructueuse.

Ajoutons que l'art de mosaïque est traditionnel pour la Russie. Il est venu en Russie Kiévienne de la Byzance en devenant aussitôt l'art le plus estimé et honoré. Les œuvres en mosaïque durent pendant des siècles et pour en réaliser une, même la plus petite, il faut des heures entières du travail minutieux. Par exemple, pour réaliser les armoiries de Russie, Larissa Perekrestova a travaillé pendant plus de 1000 heures ! Il lui a fallu près de 80 nuances de couleurs des pierres et du smalt apportés des usines Murano et Orsoni de Venise et récoltés un peu partout dans le monde. « Le cœur russe n'a pas de frontières, dit Larissa, et c'était mon vieux rêve de faire un cadeau à ma patrie. »

Jeanne CURNIER, présidente de l'association « Optimisme dans l'art », Marseille

Retour des ballets de Diaghilev

Les ballets des saisons légendaires de Diaghilev ont été la manifestation majeure du 10^e Festival de l'Art russe qui s'est déroulé au Palais des festivals à Cannes du 24 au 28 août dernier.

« Les Saisons russes » de Sergueï Diaghilev qui ont débuté en 1907 sont devenues le triomphe du ballet russe. Anna Pavlova, Vatslav Nijinski, Tamara Karsavina, Serge Lifar ont brillé sur scène à l'époque, aujourd'hui c'est au tour des solistes des théâtres Bolchoï et Mariinski parmi lesquels des étoiles comme Ilze Liepa et Nikolai Tsiskaridze.

Le programme consacré au 100^e anniversaire des « Saisons russes » a été composé de quatre spectacles : « Shéhérazade », « Le Dieu bleu », « L'Oiseau de feu » et « Boléro ». Les ballets recréés ont fasciné par la musique magnifique, par les costumes et le décor somptueux, par les danseurs éblouissants.

Répéter le triomphe des « Saisons russes » était le rêve de beaucoup. Andris Liepa, chef du projet « Saisons russes - XXI siècle », a consacré pour cela 20 ans de sa vie : il faisait des recherches dans les archives, étudiait des esquisses. Par exemple, le ballet « Le Dieu bleu » a dû être entièrement recréé en repartant de zéro, car le temps a effacé la musique

et la chorégraphie. En revanche, les costumes signés Léon Bakst sont authentiques.

Il est symbolique que la 10^e édition du festival ait été marquée par un autre retour : celui du film de Mikhaïl Kalatozov « Quand passent les cigognes », ce film, qui a ouvert le programme du festival il y a presque un demi-siècle, a commencé sa marche triomphale planétaire depuis la Croisette. A l'époque, en 1958, le film a reçu la Palme d'or du festival de Cannes.

Gouzel AGUICHINA, Cannes - Marseille



« L'Oiseau de feu »

Весна Прованса в Нижнем Новгороде

С 16 по 19 мая в Нижнем Новгороде побывала делегация из Экс-ан-Прованса. Нижегородцы получили возможность больше узнать о южном регионе Франции, о его культурной жизни и высших учебных заведениях.

Идея «Весны Прованса в Нижнем Новгороде» родилась после проекта «Нижний Новгород глазами Жюль Верна», успешно реализованного Институтом культурных обменов Gorki в Экс-ан-Провансе в 2005 году. Одним из итогов этого проекта стало подписание договора о сотрудничестве между университетами двух городов.

Встречи «Весна Прованса в Нижнем Новгороде» были задуманы и организованы в преддверии года Франции в России в 2009 г. и года России во Франции в 2010 г.

Проект был осуществлён при поддержке – с французской стороны: Посольства Франции в России, мэрии Экс-ан-Прованса, местного сообщества, университета Прованса, и с российской стороны: Генерального консульства РФ в Марселе, а также при поддержке администраций области и города, Лингвистического университета Нижнего Новгорода.

Итак, делегация из 11 человек отправилась в один из крупнейших российских городов, включенных ЮНЕСКО в список мирового культурного и исторического наследия. В делегацию входили деятели науки и культуры Экс-ан-Прованса: Ноэль Дютре и Шарль Заремба (университет Прованса), Робер Дельживин (муниципалитет, местное сообщество), Жан Бьяжини и Франсуа Лежо (Высшая школа искусства Экс-ан-Прованса), Элен Альбадежо («Ля Фонтен обскюр»), Лилиан Дютре («Экритюр круазе»), Наталия Заремба-Ужван (переводчик), Жаки Шабер (художник), от института Gorki – Александр Пешков и президент ассоциации.

Фотовыставка, организованная ассоциацией «Ля Фонтен обскюр» в музее русской фотографии Ниж-

него Новгорода, представила публике взгляд мастеров объектива на окружающую природу и городскую среду региона, в котором они живут.

В программу входил также организованный в Лингвистическом университете круглый стол по проблемам художественного перевода, с участием переводчиков писателей – лауреатов Нобелевской премии. Там же состоялась лекция о Поле Сезанне в Провансе.

В Государственном Центре Современного Искусства состоялся семинар с участием французских руководителей и российских художников и искусствоведов, которые обменялись информацией о современном положении в сфере культуры и о работе художников обоих регионов. Был также организован концерт молодых лауреатов второго франко-русского конкурса «Концертино».

Власти Нижнего Новгорода и области, университеты оказали французской делегации замечательный приём. Рабочее заседание объединило всех у заместителя мэра Нижнего Новгорода Сергея Гладышева. От комитета по культуре областного правительства делегацию приняла Валентина Глушакова. В Нижегородском лингвистическом университете прошли приёмы и встречи, организованные ректором Генна-

дием Рябовым, а в Техническом университете – ректором Владимиром Кириенко. Во время этих встреч состоялся плодотворный обмен между преподавателями, учёными и студентами. И наконец, областной администрацией был дан великолепный ужин в нижегородском Кремле.

Эта насыщенная в научном, культурном и политическом отношении поездка позволила французам познакомиться с уникальным городом на Волге, его чудесными музеями и архитектурой – настоящей жемчужиной российского культурного достояния. Французских гостей покорило русское гостеприимство, радушие жителей – открытых, интересующихся Францией, а также – национальная культура, кулинарные изыски, радостная весенняя атмосфера, спокойствие улиц, городских площадей и волжских берегов. Словом, другой мир, другой стиль жизни оставили не одно волнующее воспоминание в сердцах гостей, которые хотели бы сюда вернуться.

Месяц спустя французские участники проекта уже начали работу над следующим этапом сотрудничества со своими новыми нижегородскими партнёрами...

Кира ПЕШКОВА,
президент ассоциации
«Институт культурных обменов
Gorki», Экс-ан-Прованс



Printemps-Provence à Nijni Novgorod

Du 16 mai au 19 mai 2007 la ville de Nijni Novgorod a accueilli une délégation provenant d'Aix-en-Provence, qui a ainsi pu découvrir la réalité de cette région française: la situation d'une culture vivante et celle des enseignements supérieurs.

L'idée des rencontres « Printemps-Provence à Nijni Novgorod » est née à la suite du projet « Nijni Novgorod au temps de Jules Verne », réalisé avec une audience très importante à Aix-en-Provence en 2005, par l'Institut Gorki d'Echanges Culturels Franco-Russe (exposition, concert, projection, rencontres, concours). Ce projet avait déjà permis de signer un accord de coopération entre les universités des deux cités.

Les Rencontres « Printemps-Provence à Nijni Novgorod » ont donc été conçues et organisées comme pouvant s'inscrire dans les perspectives d'une préfiguration des Années Croisées de la France en Russie et de la Russie en France en 2009 et 2010. Elles se sont réalisées avec le support du côté français : de l'Ambassade de France en Russie, de la ville d'Aix en Provence et de la Communauté du Pays d'Aix, de l'Université de Provence; et du côté russe : du Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille de la Région, de la Ville et de l'Université Linguistique de Nijni Novgorod.

La délégation de 11 personnes s'est ainsi rendue dans une des plus grandes villes de Russie, reconnue par l'UNESCO comme patrimoine mondial. La délégation était composée de différents acteurs de la vie culturelle et universitaire d'Aix-en-Provence : Noël Dutrait et Charles Zaremba (Université de Provence), Robert Delgiovine (la Ville d'Aix, Communauté du Pays d'Aix), Jean Biagini et François Lejault (Ecole Supérieure d'Art d'Aix en Provence), Hélène Albaladejo (« La Fontaine Obscure »), Liliane Dutrait (« Ecritures croisées »), Natalia Zaremba-Huzsvai (traducteur), Jacky Chabert (peintre), et pour l'Institut Gorki: Alexander Peshkov et la présidente.

Dans le Musée de la photographie



russe de Nijni Novgorod, l'exposition photographique (par la « Fontaine Obscure ») a présenté au public russe un regard croisé d'artistes sur l'environnement naturel et urbain de cette région de France qu'ils habitent.

Au programme était, organisée à l'Université Linguistique, une table ronde ayant pour thème la traduction littéraire autour de traducteurs de Prix Nobel. Egalement présentée à l'Université, une conférence-projection sur Paul Cézanne en Provence.

Au Centre National d'Arts Plastiques un séminaire, réunissant les responsables français et des professionnels russes, permit des échanges d'information sur les situations artistiques et culturelles respectives, et sur le travail des artistes dans les deux régions. Enfin fut organisé, au conservatoire un concert de jeunes lauréats du deuxième concours franco-russe « Concertino ».

Sur le plan institutionnel et politique, la Ville de Nijni, l'Université et la Région ont fait honneur d'une manière tout à fait remarquable à la délégation française. En effet une séance de travail a réuni tout le monde autour du premier adjoint au maire de Nijni Novgorod Sergueï Gladichev et son équipe. La délégation a été également accueillie par le responsable du Comité régional de la Culture Valentina Glouchakova. Des rencontres et des réceptions furent organisées à l'Université Linguistique par son président Guennadi Ryabov, et à l'Université Technique (Sciences et Technologies) par son président

Vladimir Kirienko. Au cours de ces rencontres des échanges fructueux se sont spontanément établis avec des enseignants, des chercheurs et des étudiants. Enfin un somptueux dîner fut offert par la Région dans les salons du Kremlin.

Cette mission de quelques jours, bien que très active au plan scientifique, culturel et politique, permit également aux français d'aller à la découverte du site exceptionnel de la ville et de la Volga ainsi que la visite de Musées merveilleux, d'architectures et d'églises, véritable joyaux du patrimoine culturel Russe. La découverte de l'hospitalité Russe fut également un « must », la chaleur des rapports avec des hommes et des femmes ouverts et curieux de la France, la découverte de la culture populaire, des trésors culinaires, de l'ambiance printanière joyeuse et calme des rues, des places et des berges de la Volga, l'atmosphère sympathique des auberges et des intérieurs russes. Bref un autre monde, une autre façon de vivre, tout autant de souvenirs émouvants que chacun a pu ramener dans son cœur et dans son esprit, avec le désir très vif de revenir.

Un mois après les participants du projet ont déjà commencé à travailler sur la prochaine étape de coopération avec leurs nouveaux partenaires de Nijni...

Kira PESHKOVA,
présidente de l'Institut Gorki
d'Echanges Culturels Franco-Russe,
Aix-en-Provence

«Птица-Феникс я, ТОЛЬКО В ОГНЕ ПОЮ!»

8 октября исполняется 115 лет со дня рождения Марины Цветаевой - одной из ярчайших звёзд русской поэзии XX века. Жизнь и творчество этой удивительной - от Бога - поэтессы всегда как магнитом притягивали исследователей. Известный цветаевед Лилия Фогельзанг (Цибарт) живёт в Германии. Сегодня у нас есть возможность вместе с ней отдать дань памяти великой и загадочной русской поэтессе.

Мы путешествуем с Лилией Фогельзанг по Фрайбургу - небесной красоты городу, который оказал огромное влияние на творчество Марины Цветаевой.

Впервые Марина приедет во Фрайбург подростком в 1904 году и будет устроена в пансионе с сестрой Асей, поблизости от лечашейся от туберкулеза матери. Мать Марины, Мария Александровна Мейн, происходила из богатой немецко-польской обрусевшей семьи, была талантливой пианисткой и переводчицей с четырёх языков. Впоследствии под влиянием материнского воспитания Марина скажет: «Во мне много душ - но главная моя душа - германская».

На Мариенштрассе (улицу, по мистическому совпадению носящую имя матери) Марина Цветаева вернётся в 1912 году во время свадебного путешествия с мужем Сергеем Эфроном. Здесь счастливая пара ожидала своего первенца. Сергей Эфрон признавался, что из воспоминаний о весеннем свадебном путешествии по Франции, Италии и Германии самым замечательным для него останется Фрайбург. Молодожёны снимут комнату в его пригороде Кирхенцартене.

Лилия Фогельзанг - первый специалист, который разгадает



Marina Tsvetaeva et Sergueï Efron

тайну их путешествия по Фрайбургу, найдёт гостиницу «Альте Пост» («Alte Post»), где они останавливались. Мы с Лилией расположимся в ресторанчике, где молодые обедали: те же стены, здание не изменилось. Кажется, сейчас раздастся голос Марины, она тряхнёт короткой чёлкой и пригласит к себе зелёными, морской красоты глазами...

Марина Цветаева - непростой поэт, многие аспекты её творчества требуют тщательного изучения. Чтобы читать и понять Цветаеву, необходимо открыть горестные страницы её биографии. Столько, сколько выпало на долю поэта, не каждому дано выдюжить.

«Как резинкой будет стёрта вся семья Марины» - ёмко выразится Лилия Фогельзанг. Марина похоронит младшую дочь Ирину, умершую от голода. С рождённым в эмиграции, избалованным вниманием Марины сыном Георгием, она не найдёт общего языка. Он погибнет на фронте в 1944 году. Дочь Ариадну, которая первой из членов семьи покинет Францию и уедет в Россию, а там будет арестована в августе 1939

года, она больше не увидит. Супруг Сергей Эфрон будет замешан в работе с чекистами и вскоре по возвращении Марины в Россию, так же как и дочь арестован. Марина Цветаева будет носить им передачи и писать прошения. О том, что Сергея Эфрона расстреляли в 1941 году, она никогда не узнает.

Елабуга в Татарстане станет последней остановкой в путешествиях Марины Цветаевой. Уже год пройдёт со дня жестокой рецензии на её рукопись критика К.Зеленецкого. Успешной литературной жизни в эмиграции ей не простят. Её последнее заявление от 26 августа 1941 года о приёме на работу в качестве посудомойки в столовую Литфонда Татарстана, куда они приедут в эвакуацию с сыном Георгием, останется без ответа, как и письма Советскому правительству по поводу судьбы супруга Сергея и дочери Ариадны.

29 августа ей будет предложено место переводчика в НКВД, а 31 августа 1941 года Марина Цветаева уйдёт из жизни,
(Окончание на стр.10)

« Je suis l'Oiseau-Phénix, je ne chante que dans le feu ! »

Le 8 octobre, c'est l'anniversaire de Marina Tsvetaeva, une des plus importantes figures de la poésie russe du XX siècle. La vie et l'œuvre de cette poétesse extraordinaire, au don poétique divin, ont toujours attiré des biographes. Lilia Vogelsang (Tsybart), spécialiste connue de l'œuvre de Tsvetaeva, vit en Allemagne. Aujourd'hui, nous pouvons avec elle commémorer la grande et énigmatique poétesse russe.

Nous allons avec Lilia Vogelsang à Fribourg, ville d'une beauté fabuleuse, qui a exercé une grande influence sur l'œuvre de Marina Tsvetaeva.

C'est en 1904 qu'adolescente Marina viendra à Fribourg et séjournera avec sa sœur Assia dans un pensionnat, à proximité de leur mère qui se soignait de la tuberculose. La mère de Marina, Maria Aleksandrovna Mein, descendait d'une riche famille germano-polonaise russifiée, elle était une pianiste de talent et traduisait en russe quatre langues. Plus tard, sous l'influence de l'éducation maternelle, Marina dira : « J'ai plusieurs âmes, mais mon âme principale est allemande. »

En 1912, Marina Tsvetaeva retournera à la rue « Marienstrasse » (rue portant, par une coïncidence mystique, le nom de sa mère) pendant son voyage de noces avec Sergueï Efron. Le couple heureux attendait en ce lieu leur premier enfant. Sergueï Efron évoquait ce séjour à Fribourg comme le plus merveilleux de tout ce voyage de noces printanier en France, en Italie et en Allemagne. Les jeunes mariés ont loué une chambre à Kirchenzarten, banlieue de Fribourg.

Lilia Vogelsang est la première à percer le mystère de leur séjour à Fribourg, elle a découvert l'hôtel « Alte Post » où le couple descendit. Nous voilà dans un restaurant où les jeunes mariés déjeunaient : les murs

sont les mêmes, le bâtiment n'a pas changé. On croit entendre la voix de Marina, il semble qu'elle va secouer sa frange et vous inviter chez elle, avec ses yeux verts, d'une beauté marine...

Marina Tsvetaeva est une poétesse compliquée, plusieurs aspects de son œuvre exigent une étude soignée. Pour lire et pour comprendre Tsvetaeva, il faut ouvrir les pages amères de sa biographie. Son destin extrême n'est pas à la portée de tous. « Toute la famille de Marina sera effacée comme avec une gomme », dira Lilia Vogelsang. Marina entermera sa fille cadette Irina, morte de malnutrition. Elle ne sera pas en bons termes avec son fils Gueorguï né en émigration et gâté par son attention. Il mourra sur le front en 1944. Elle ne reverra plus sa fille Ariadna qui, la première de la famille, quittera la France pour repartir en Russie où elle sera arrêtée en août 1939. Son mari Sergueï Efron, recruté par la police secrète soviétique, sera arrêté comme sa fille après son retour en Russie. Marina Tsvetaeva leur portera des colis et écrira des demandes de recours. Elle ne saura jamais que Sergueï



Photos : Larissa v. Treyden

Lilia Vogelsang
devant l'hôtel « Alte Post »

Efron a été fusillé en 1941.

La ville de Elabouga au Tatarstan sera la dernière étape des voyages de Marina Tsvetaeva. Cela faisait déjà un an qu'une critique très dure de son manuscrit rédigée par Zelenetski avait paru. Sa vie littéraire réussie durant son émigration ne lui sera pas pardonnée. Sa dernière

(Fin à la page 10)



Photo: Oleg Aguchine

C'est dans cette maison, à Elabouga,
que Marina Tsvetaeva a passé ses derniers jours

«Птица-Феникс я, ТОЛЬКО В ОГНЕ ПОЮ!»

(Окончание. Начало на стр.8)

повесившись в сених избы, где они с сыном занимали комнату. Она покончит собой, не найдя примирения с чудовищным бытом и унижениями.

Но жизнь Марины Цветаевой останется для нас в её стихах. Исследования Лилии Фогельзанг помогают российским учёным открывать новые подробности творчества поэтессы в эмиграции. Сама Лилия не раз участвовала в научных конференциях в Елабуге, подарила городу свой фильм о М.Цветаевой. Как исследовательница цветаевской поэзии она была приглашена в Сорбонну.

Благодаря Лилии Фогельзанг был зажжён «цветаевский костёр» в Германии. Традиция прове-

дения цветаевских чтений у костра зародилась в России 20 лет назад. Огонь костра стал символизировать цветаевскую поэзию. Сбылись её вещие слова:

*Птица-Феникс я, только в огне пою!
Поддержите высокую жизнь мою!
Высоко горю и горю дотла,
И да будет вам ночь светла.*

Сегодня знаменитые октябрьские костры, которые загораются на горе Тюлленберг,

на перекрёстке трёх стран - Франции, Швейцарии и Германии - стали символом, связывающим всех исследователей и почитателей таланта поэта.

Желающим участвовать в традиционных Тюлленбергских кострах можно писать на адрес Лилии Фогельзанг: vogelsang.lilia@web.de

**Лариса фон ТРЕЙДЕН,
Фрайбург, Германия**

На заметку

Музыкально-поэтический вечер

(в рамках 3-го «Русского сезона в регионе Экса»)

Поэзия русской эмиграции: от Марины Цветаевой до Ольги Кляйн (стихи и романсы) в исполнении артистки Александринского театра Марины Вивьен-Орловой, Елены и Ларисы Орловых.

Суббота 3 ноября в 19 час. - «Дача Калина» в Эгюий.

**Справки и заказ билетов: 04 42 92 68 78 / 06 20 97 35 68;
kalina.r@wanadoo.fr**

« Je suis l'Oiseau-Phénix, je ne chante que dans le feu ! »

(Fin. Le début est sur la page 9)

demande du 24 août 1941 pour le poste de plongeuse dans une cantine des écrivains du Tatarstan restera sans réponse, tout comme ses lettres au gouvernement soviétique au sujet de son mari et de sa fille.

Le 29 août, on lui proposera un poste de traductrice au NKVD, et le 31 août 1941, Marina Tsvetaeva se pendra dans une izba où elle occupait une chambre avec son fils. C'est pour n'avoir pu trouver la force de résister à cette réalité monstrueuse et à ces humiliations qu'elle mettra fin à ses jours.

Mais la vie de Marina Tsvetaeva reste avec nous dans ses poésies. Les études de Lilia Vogelsang aident les chercheurs russes à découvrir de nouveaux détails de l'œuvre de la poétesse durant son émigration. Lilia elle-même a participé plusieurs fois aux conférences scientifiques à Elabouga, elle a offert à la ville son

film sur M.Tsvetaeva. Elle a été invitée à la Sorbonne en tant que spécialiste de la poésie de Tsvetaeva.

Grâce à Lilia Vogelsang, « un feu de Tsvetaeva » a été allumé en Allemagne. La tradition de lecture des poésies de Marina Tsvetaeva autour du feu est née en Russie il y a 20 ans. La flamme du feu symbolise la poésie de Tsvetaeva. Ses paroles fatidiques se sont accomplies :

*Je suis l'Oiseau-Phénix,
je ne chante que dans le feu !
Entretenez-le - ma vie maintiendra sa hauteur !
Je brûle haut, je brûle entièrement,*

Que la nuit vous soit claire.

Aujourd'hui, les célèbres feux d'octobre qui s'allument sur le mont Tullenberg, au croisement de trois pays - la France, la Suisse et l'Allemagne - sont devenus un symbole qui unit tous les chercheurs et les amateurs du talent de la poétesse.

Ceux qui désirent participer aux feux traditionnels de Tullenberg peuvent écrire à l'adresse e-mail de Lilia Vogelsang : vogelsang.lilia@web.de.

**Larissa v.TREYDEN,
Fribourg, Allemagne**

À noter

Soirée poétique et musicale

(Dans le cadre du 3e « Saison russe en Pays d'Aix »)

Poèmes et romances des poètes russes émigrés, de Marina Tsvetaeva à Olga Klein, présentés par « Le Salon russe » avec Marina Vivien-Orloff, artiste du théâtre Alexandrinsky de Saint Pétersbourg, Elena Orloff, chant poésie, et Larissa Orloff, chant guitare.

Samedi 3 novembre 2007 à 19h - Datcha Kalina à Eguilles.

**Renseignements et réservations : 04 42 92 68 78 / 06 20 97 35 68 ;
kalina.r@wanadoo.fr**

Россияне показали честную игру

С 21 по 26 августа в Марселе состоялись финальные игры чемпионата Европы по пляжному футболу. Сборная России в упорной борьбе выиграла одну из пяти путёвок на чемпионат мира, который пройдёт в Бразилии со 2 по 11 ноября.

Россияне показали красивую, слаженную игру. А вратаря Андрея Бухлицкого, к перчаткам которого так и «прилипали» мячи, посланные соперником, марсельский комментатор окрестил «пауком». В матче за 3-е место российская команда уверенно обыграла сборную Испании со счетом 6:3.

Как рассказал корреспонденту «Перспективы» капитан российской сборной Илья Леонов, во время матча игроки слышали, как их поддерживали русские болельщики: «В 30-градусную жару на раскалённом песке крики «Гол!» и «Давай!» на родном языке придавали силы».

Photo: Oleg Aguchine



Les Russes contre les Espagnols

Победителем чемпионата Европы стала команда Португалии, обыгравшая в суперфинале сборную Франции. По итогам всех этапов Евролиги-2007 лучшим голкипером признан Андрей Бухлицкий, а команда России получила приз за честную игру Fair Play.

Г.А., Марсель

Les Russes se sont montrés fair-play

Du 21 au 26 août, Marseille a accueilli la Superfinale de l'Euro Beach Soccer League. L'équipe de Russie a gagné un des cinq tickets qualificatifs pour la Coupe du monde qui aura lieu au Brésil du 2 au 11 novembre prochain.

Les Russes ont réalisé une belle performance au cours de ce jeu harmonieux. Le gardien de but Andréï Bouhlitski, aux gants duquel tous les ballons adversaires collaient l'un après l'autre, s'est vu baptiser « une araignée » par le commentateur marseillais. Dans un match pour la troisième place, l'équipe russe a battu les Espagnols sur le score de 6-3.

Comme l'a confié le capitaine russe Illya Léonov au journaliste de « Perspective », les joueurs ont bien entendu les supporters russes : « Sous la chaleur de plus de 30 degrés, sur le sable brûlant, les cris, en russe, « But ! » et « Allez ! » stimulaient vraiment. »

Les Portugais sont devenus champions d'Europe après avoir battu l'équipe de France en Superfinale. Selon les résultats de toutes les étapes de l'Euro Beach Soccer League 2007, Andréï Bouhlitski est reconnu le meilleur gardien de but, et l'équipe de Russie a reçu le prix du Fair-Play.

G.A., Marseille

Русский Альянс – Alliance Russe

Русская Школа для русскоговорящих детей в Ницце приглашает детей с 3-летнего возраста на занятия по средам и субботам.

Для Ваших детей:

- русский язык и литература
- развитие речи и занятия с логопедом
- рисование и художественное творчество
- приятная русская атмосфера,

Детский клуб



"СОЛНЫШКО"

участие в русских праздниках и многое другое...

Приглашаем к сотрудничеству преподавателей русского языка с педагогическим русским образованием и опытом работы с детьми.

Русская Школа ищет помещение для занятий с детьми на два полных дня: среду и субботу. Мы будем рады любому совету.

Справки и запись в школу по тел.: 04 93 44 15 99 и 06 18 04 15 21



- Предлагаем услуги по организации и сопровождению туристических и деловых поездок по Европе, встречи в аэропорту, бронирование отелей.

- Безопасность вашего пребывания в Европе и в России. Охрана ваших вилл, яхт.

Sovoroff Protection к вашим услугам.

- **Sovoroff Protection** c'est votre sécurité en Europe et en Russie, la surveillance de vos villas, yachts, etc. par une équipe de professionnels.

- **Sovoroff Protection** c'est l'accompagnement véhiculé de tous vos déplacements d'affaires ou privés.

Sovoroff Protection à votre service.

Tél.: (+33) 06 22 43 43 79

e-mail: sovoroff-protection@yandex.ru

<http://www.sovoroff-protection.narod.ru>

<http://www.sovoroff-protection.cabanova.fr>

.....
 • **Присяжный русско-французский переводчик**
 • пересылка переводов по почте, быстро, недорого
 • **Traducteur assermenté en langue russe**
 • envoi des traductions par voie postale, rapidité, tarifs bas
 • **Irina PARRELL**
 • 2 Allée Dominique Ingres
 • 26200 Montélimar
 • 04 75 00 90 27 ; 06 74 98 64 13; ulitochka67@mail.ru

Курсы русского языка в Драгиньяне ведёт Людмила Доль: по субботам, начиная с 6 октября 2007.

Cours de russe à Draguignan par Madame Lioudmila Dole : le samedi matin à compter du 6 octobre 2007.

Renseignements: 04 94 67 04 14. Inscriptions: association Université Pour Tous - Faculté de Droit – 250 rue Jean Aicard – Draguignan.

Очередной год самой разнообразной деятельности: курсы русского языка, хор, « Самовар » и прочее.

Une année supplémentaire d'activités riches et variées : cours de russe, chorale, « Samovar » et autres. **Association « Perspective Internationale » à Nice : 08 75 70 33 80 ; 06 70 36 37 62 ; culturerusse06@orange.fr ; www.niceasso.net/api.**

Курсы французского языка с преподаванием на русском

Занятия проводятся дипломированным русским преподавателем по вторникам и четвергам с 18 до 20 часов по адресу:

Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille

Начало занятий 2 октября.

Организационное собрание состоится

27 сентября в 19 часов

Справки и запись:

04 91 75 01 92 ; perspectiva@free.fr

Cours de français pour russophones

Les cours sont assurés par un professeur diplômé le mardi et le jeudi, de 18 à 20 heures, à l'adresse suivante :

Les cours débuteront le 2 octobre.

La réunion d'organisation aura lieu

le 27 septembre à 19 heures.

Renseignements et inscription :

**Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:
 On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes:**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
 61 rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
 11-13 bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
 1 rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
 1 place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Montélimar :

Magasin russe « Plus à l'Est »
 17, rue Saint-Gaucher, 26200 Montélimar, tél. : 04 75 04 40 83

Nîmes :

Magasin russe « Univermag »
 11 rue Vincent Faïta, 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,
 Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
 Epicerie franco-russe, Bio et diététique
 68 rue de Chartrouse, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Nice :

Magasin russe KAZATCHOK
 3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Paris :

La Maison du livre russe
 42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER
Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)
Mise en page et design : Oleg AGUICHINE
Traduction : Olga MOUTOUH
 Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives” :**
 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
 Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;
E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).
 L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.
 L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.
 La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.
Ont collaboré à ce numéro: Jeanne Curnier, Kira Peshkova, Larissa v. Treyden, Y. Tabouret.